

Au Nom de Dieu Le Clément, Le Miséricordieux

Zyarah de FATIMA AZZAHRA

يَا مُمْتَحَنَةً اِمْتَحَنَكَ اللهُ الَّذِي خَلَقَكَ قَبْلَ أَنْ يَخْلُقَكَ ،

O Eprouvée devant Dieu, qui t'as créée avant même que tu existes !

Ya muntahana imtahanaki Allahu alladhi khalaqaki qabla an yakhluaqaki,

فَوَحَّدَكَ لِمَا اِمْتَحَنَكَ صَابِرَةً ،

Il t'a trouvé patiente lorsqu' Il t'a éprouvée,

Fawajadaki lima imtahanaki sabirat,

وَزَعَمْنَا أَنَا لَكَ أَوْلِيَاءَ وَمُصَدِّقُونَ

Nous avons prétendu être pour toi alliés et fidèles,

Wa za'amna anna laki awliya'a wa mussaddiqun,

وَصَابِرُونَ لِكُلِّ مَا أَنَا بِهِ أَبُوكَ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

Endurants devant ce que ton père a transmis, Que les prières de Dieu soient sur lui et ses proches,

Wa sabiruna likulli ma atana bihi abuki, salla Allahu a'alayhi wa alih,

وَأَتَى بِهِ وَصِيَّهُ

Et qu'il a transmis à son mandataire,

Wa ata bihi wasiyuh,

فَأَنَا نَسْأَلُكَ إِنْ كُنَّا صَادِقِينَ

Nous te demandons si nous sommes réellement tes fidèles,

Fa-inna nas'aluki ine kunna saddaqaqaki,

إِلَّا الْخَفِيْنَا يَنْصَدِقُنَا لَهُمَا

De nous agréer à notre assentiment pour eux,

Illa alhaqtina bitasdiqina lahuma,

لِنُبَشِّرَ أَنْفُسَنَا بِأَنَّ قَدْ طَهَّرْنَا بِوِلَايَتِكَ

Afin d'annoncer à nous-même que nous avons été purifiés grâce à ton allégeance.

Li-nubachchira anfusana bi-anna qad tahurna bi-wilayatiki.

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ رَسُولِ اللهِ

Que la paix soit sur toi, ô fille du Messager de Dieu !

A salamu 'alayki ya binta rasuli Allah,

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ نَبِيِّ اللهِ

Que la paix soit sur toi, ô fille du Prophète de Dieu !

A salamu 'alayki ya binta nabiiyi Allah,

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ حَبِيبِ اللهِ

Que la paix soit sur toi, ô fille du bien - aimé de Dieu !

A salamu 'alayki ya binta habibi Allah,

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ خَلِيلِ اللهِ

Que la paix soit sur toi, ô fille de l'ami de Dieu !

A salamu 'alayki ya binta khalili Allah,

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ صَفِيِّ اللهِ

Que la paix soit sur toi, ô fille du choisi de Dieu !

A salamu 'alayki ya binta saffiyi Allah,

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ آمِينِ اللهِ

Que la paix soit sur toi, ô fille du probe de Dieu !

A salamu 'alayki ya binta amini Allah,

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ خَيْرِ خَلْقِ اللَّهِ.

Que la paix soit sur toi, ô fille du meilleur parmi les créatures de Dieu !

A salamu 'alayki ya binta khayri khalqi Allah,

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ أَفْضَلِ أَنْبِيَاءِ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَمَلَائِكَتِهِ.

Que la paix soit sur toi, ô fille du plus distingué parmi les Prophètes, les Messagers et les anges de Dieu !

A salamu 'alayki ya binta afdali anbiya-illah wa rusulih wa mala'ikatih,

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ خَيْرِ الْبَرِيَّةِ.

Que la paix soit sur toi, ô fille du meilleur de la création !

A salamu 'alayki ya binta khayri al-bariyat,

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَةَ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ مِنَ الْأُولِينَ وَالْآخِرِينَ.

Que la paix soit sur toi, ô maîtresse des femmes des mondes des premières aux dernières !

A salamu 'alayki ya sayidata nisa-il-'alamina minal-awwalina wal-akhirin,

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا زَوْجَةَ وَلِيِّ اللَّهِ وَخَيْرِ الْخَلْقِ بَعْدَ رَسُولِ اللَّهِ.

Que la paix soit sur toi, ô épouse de l'allié de Dieu, la meilleure de Ses créatures après le Messager de Dieu !

A salamu 'alayki ya zawjata walliyi Allah wa khayri al-khalqi ba'da rasulyi Allah,

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أُمَّ الْحَسَنِ وَالْحُسَيْنِ سَيِّدَى شَبَابِ أَهْلِ الْجَنَّةِ.

Que la paix soit sur toi, ô mère de Hassan et Hossein, les Maîtres des jeunes du Paradis !

A salamu 'alayki ya umma al-Hassani wal-Hussein sayyiday chababi ahli al-janat,

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا الصَّديقَةُ الشَّهِيدَةُ.

Que la paix soit sur toi, ô toi la véridique martyre !

A salamu 'alayki ayyatuha assiddiqatu achchahida,

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا الرِّضِيَّةُ الْمَرْضِيَّةُ.

Que la paix soit sur toi, ô toi la satisfaite satisfaisante !

A salamu 'alayki ayyatuha radiyatu al-mardiya,

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا الْفَاضِلَةُ الرَّكِيَّةُ.

Que la paix soit sur toi, ô toi la vertueuse intègre !

A salamu 'alayki ayyatuha al-fadilatu zakiya,

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا الْحَوْرَاءُ الْإِنْسِيَّةُ.

Que la paix soit sur toi, ô houri humaine !

A salamu 'alayki ayyatuha al-...awra'u al-insiya,

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا النَّقِيَّةُ النَّقِيَّةُ.

Que la paix soit sur toi, ô pieuse pure !

A salamu 'alayki ayyatuha taqiyyatu naqiya,

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا الْمَحْدَثَةُ الْعَلِيمَةُ.

Que la paix soit sur toi, ô interlocutrice savante !

A salamu 'alayki ayyatuha al-muhadathatu al-'alima,

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا الْمَظْلُومَةُ الْمَعْصُومَةُ.

Que la paix soit sur toi, ô opprimée et outragée !

A salamu 'alayki ayyatuha al-mathlumatu al-marsoba,

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا الْمَضْطَّهِدَةُ الْمَقْهُورَةُ.

Que la paix soit sur toi, ô persécutée et réprimée !

A salamu 'alayki ayyatuha al-mudtahadatu al-maqhura,

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا فَاطِمَةَ بِنْتَ رَسُولِ اللَّهِ.

Que la paix soit sur toi, ô Fatima fille du Messager de Dieu,

A salamu 'alayki ya Fatimatu binta rasuli Allah,

وَرَحْمَةَ اللَّهِ وَبَرَكَاتِهِ.

Ainsi que la miséricorde de Dieu et ses bénédictions.

Wa rahmatu Allahi wa barakatuhu,

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْكَ وَعَلَى رُوحِكَ وَبَدَنِكَ.

Que les prières de Dieu soient sur toi sur ton âme et sur ton corps.

salla Allahu ‘alayki wa ‘ala ruhiki wa badaniki,

أَشْهَدُ أَنَّكَ مَصَّبْتَ عَلَى بَيْتِنَا مِنْ رَبِّكَ.

J’atteste que tu as persévéré avec clairvoyance de ton Seigneur,

achhadu annaki madayti ‘ala bayinatīn min rabbiki,

وَأَنَّ مَنْ سَرَّكَ فَقَدْ سَرَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

Certes, ce qui te réjouit aurait réjoui le Messager de Dieu, que la prière de Dieu soit sur lui et sa famille,

Wa-anna man sarraki faqad sarra rasula Allah, salla Allahu ‘alayhi wa alih,

وَمَنْ جَفَاكَ فَقَدْ جَفَا رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ.

Ce qui t’offense aurait offensé le Messager de Dieu, que la prière de Dieu soit sur lui et sa famille,

Wa-man jafaki faqad jafa rasula Allah, salla Allahu ‘alayhi wa alih,

وَمَنْ أَذَاكَ فَقَدْ أَذَى رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ.

Ce qui te nuit aurait nui au Messager de Dieu, que la prière de Dieu soit sur lui et sa famille,

Wa-man athaki faqad atha rasula Allah, salla Allahu ‘alayhi wa alih,

وَمَنْ وَصَلَكَ فَقَدْ وَصَلَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ.

Celui qui se rapproche de toi se serait rapproché du Messager de Dieu, que la prière de Dieu soit sur lui et sa famille,

Wa-man wasalaki faqad wasala rasula Allah, salla Allahu ‘alayhi wa ælih,

وَمَنْ قَطَعَكَ فَقَدْ قَطَعَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

Celui qui rompt avec toi aurait rompu avec le Messager de Dieu, que la prière de Dieu soit sur lui et sa famille,

Wa-man qata’aki faqad qata’a rasula Allah, salla Allahu ‘alayhi wa alih

لَأَنَّكَ بِيضَةٌ مِنْهُ وَرُوحُهُ الَّذِي بَيْنَ جَنْبَيْهِ.

Car tu es ne partie de lui, son âme qui est dans ses flancs,

Li-annaki bid’atun minhu, wa ruhuhu al-lathi bayna janbayh,

أَشْهَدُ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَلَائِكَتَهُ

Je témoigne devant Dieu et Son Messager ainsi que ses anges,

Uchhidu Allaha wa rusulahu wa mala’ikatahu,

أَنَا رَاضٍ عَمَّنْ رَضِيَ عَنْهُ.

Que je suis satisfait de ceux envers qui tu es satisfaite,

Anni radīn ‘amman radiyti ‘anh,

سَاخِطٌ عَلَى مَنْ سَخِطَ عَلَيْهِ

Je suis outré de ceux envers qui tu es outrée,

ṣakhitun ‘ala man sakhitti ‘alayh,

مُتَبَرِّئٌ مِمَّنْ تَبَرَّأَتْ مِنْهُ.

Je désavoue ceux que tu as désavoués,

Mutabari’un miman tabara’ti minh,

مُؤَالٍ لِمَنْ وَالَيْتَ، مُعَادٍ لِمَنْ عَادَيْتَ.

Allié de ceux qui te sont alliés, Ennemi de celui qui t’est hostile,

Muwalin liman walayti, Mu’adin liman ‘adayti,

مُبْغِضٌ لِمَنْ أَبْغَضْتَ مُحِبٌّ لِمَنْ أَحْبَبْتَ.

Je hais ceux que tu hais, J’aime ceux que tu aimes,

mubridun liman abradti, muhibun liman ahbabtī,

وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيداً وَحَسِيباً وَحَازِياً وَمُنْتَبِئاً.

Dieu suffit comme témoin et juge, comme compensateur et rétribuant.

Wa kafa bil-Lahi chahidan wa ...asiban wa jazīyan wa muthiba.